

СПЕЦИФИКА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ирина ЦВИК

Кишинёвский государственный педагогический университет им. Иона Крянгэ

В статье рассматривается межкультурный диалог в качестве одного из ключевых понятий и характеристик современной системы образования. Автор уверен, что для формирования личности, готовой стать полноценным субъектом диалога культур, особенно плодотворно использовать тексты всемирной литературы. Раскрываются наиболее существенные аспекты формирования межкультурной компетенции на основе новых подходов к изучению мировой литературы, подробно освещаются способности и умения личности в аспекте межкультурного диалога и в контексте изучения всемирной (неродной) литературы.

Ключевые слова: диалог; межкультурный диалог; всемирная литература; межкультурная компетенция; межкультурная коммуникация.

SPECIFICUL DIALOGULUI INTERCULTURAL ÎN CONTEXTUL STUDIERII LITERATURII UNIVERSALE

În articol este examinat dialogul intercultural în calitatea uneia dintre noțiunile și caracteristicile-cheie ale sistemului modern de instruire. Autorul este convins că pentru formarea personalității, care este dispusă să devină un subiect integrat al dialogului culturilor, este deosebit de eficient a utiliza texte din literatura universală; ele dezvăluie cele mai substanțiale aspecte ale formării competenței interculturale în baza noilor abordări ale studierii literaturii universale. Sunt reflectate detaliat capacitățile și dexteritățile personalității sub aspectul dialogului intercultural și în contextul studierii literaturii universale.

Cuvinte-cheie: dialog; dialog intercultural; literatură universală; competență interculturală; comunicare interculturală.

SPECIFICITY OF INTERCULTURAL DIALOGUE IN A CONTEXT OF STUDYING OF THE WORLD LITERATURE

In this article there is considered the intercultural dialogue as one of key concepts and characteristics of the modern education system. The author is assured that for the formation of a person, ready to become a high-grade subject of dialogue of cultures, especially fruitfully to use texts of the world literature, it opens the most essential aspects of formation of the intercultural competence on the basis of new approaches to studying of the world literature. In the article abilities of the person in the aspect of intercultural dialogue and in the context of studying of the world (non-native) literature are in detail shined.

Keywords: dialogue; intercultural dialogue; the world literature; the intercultural competence; intercultural communications.

Основа существования и мышления человека начала XXI в. – *диалог, полилог* по самым главным проблемам бытия в многополярном и поликультурном мире. Проблема соприкосновения различных национальных миров, их отталкивания и притяжения не проста. Человек должен научиться жить в условиях множества культур, типов сознаний, логик, точек зрения. *Межкультурный диалог* – это одно из ключевых понятий международной жизни, он «рассматривается как основа для применения ценностей культурного многообразия в повседневной жизни, как средство для использования в рамках окружающих сообществ тех возможностей, которые обусловлены наличием широкого разнообразия культур. Межкультурный диалог может рассматриваться также как профилактический метод предотвращения конфликтов внутри общества, как политический ответ на угрозы, вызванные культурным многообразием, как противодействие социальному расслоению, стереотипам, расизму и дискриминации» [1].

Понятие *диалога культур* сегодня прочно утвердилось в мировой научной мысли и взято на вооружение международными организациями в качестве основополагающего. Главы государств и правительств Совета Европы, собравшиеся на Третьем Саммите в Варшаве в 2005 году, заявили о своей твёрдой и неуклонной решимости обеспечить широкий и разносторонний межкультурный диалог, который должен базироваться на *общих ценностях*, чтобы «наше многообразие стало источником взаимного обогащения». Принцип диалога, распространённый в сферу межкультурной коммуникации, означает *уважение и признание всех национальных культур в структуре современной мировой культуры*.

В докладе Габриэллы Баттаини-Драгони также отмечалось, что «достижение межкультурного диалога должно рассматриваться в качестве *общей задачи* государственных и неправительственных структур, групп, а также отдельных лиц. Межкультурный диалог [...] *начинается у порога собственной двери*, на муниципальном уровне, в школах и на рабочем месте [...]» [2]. Исходя из этого, важным является и то, что «концепция межкультурного диалога является одной из теорий, на базе которой возможен анализ современных тенденций развития педагогики высшей школы, направленной на формирование средств, условий и механизмов самосознания личности» [3].

Идея диалога культур как предмет *научного осмысления* широко представлена в различных областях знаний: философии и истории культуры, литературоведении и семиотике, педагогике и межкультурной коммуникации. *Межкультурный диалог*, являясь предметом серьезных размышлений многих ученых, заставляет задуматься над вопросами: «Неизбежен ли конфликт культур? Возможно ли их развитие через взаимное обогащение? Как преодолеть серьезные различия в культуре и языке в надежде на взаимопонимание культур? И т.д.». Найти ответы на эти вопросы пытались М.М. Бахтин, В.С. Библер, Ю.М. Лотман и др. В их трудах диалог культур рассматривается и *как условие понимания своей культуры*, и как необходимая характеристика сознания и мышления современного человека.

М.М. Бахтин понимал культуру как форму общения людей разных культур, форму диалога. Для него «культура есть там, где есть две (как минимум) культуры, и что самосознание культуры есть форма её бытия на грани с иной культурой» [4]. Он был уверен, что каждой целостной культуре присуща «амбивалентность», в смысле одновременной обращённости к иным культурам и внутренней рефлексии. М.М.Бахтин полагал, что «соприкосновение с любым предметом культуры становится спрашиванием и беседой, то есть диалогом». Бахтин считал, что «диалогические отношения [...] – это почти универсальное явление, пронизывающее всю человеческую речь и все отношения и проявления человеческой жизни, вообще все, что имеет смысл и значение [...] Где начинается сознание, там [...] начинается и диалог» [5]. Л.Викторова, комментируя это положение в своей статье, делает важное заключение о том, что уже именно «текст может быть понят как форма общения культур. [...] В произведении воплощено целостное бытие автора, которое может быть смыслом только при наличии адресата. [...] Текст всегда направлен на другого, в этом его коммуникативный характер» [6].

Концептуальный подход к проблеме на методическом уровне реализовался на основе идей диалогичности культуры, обозначенных в теории гуманитарного мышления М.М.Бахтина: «Само бытие человека (и внешнее и внутреннее) есть *глубочайшее общение*. Быть – значит *общаться*» [7, курсив автора]. Именно М. Бахтин наметил новую методологию гуманитарного знания, утвердил центральное значение диалога в культуре, особую роль многоголосия культур.

В.С Библер углубил, расширил, уточнили саму концепцию *диалога культур*, разработанную М.М. Бахтиным, он воспринимает М.Бахтина своим кровным единомышленником. В.Библер, соглашаясь с ним во взглядах на культуру, пишет: «Великий русский мыслитель М.М. Бахтин настаивал, что смысл любому нашему высказыванию всегда придаёт ясное понимание того, на какой вопрос, обращённый ко мне (явный или тайный), *отвечает* это высказывание, это утверждение» [8]. Он был уверен, что в диалоге с предшественниками, современниками и потомками можно уяснить истинный смысл культуры. «Отдельные культуры, актуализированные в ответ на вопрос другой культуры, *живут* только в вопрошаниях этой иной культуры» [9].

Таким образом, М.Бахтин использовал принцип диалогичности культур в плане литературоведческом, В.Библер разработал на этой основе педагогическую концепцию. Эти исследования особенно актуальны и для современной национальной школы.

В процессе межкультурного взаимодействия, если оно основывается на *диалогическом* принципе, имеет место такое взаимопонимание представителей разных культур, при котором ни один из них **не теряет собственной культурной идентичности**. Как справедливо указывает В.Болдырев, «диалог культур становится возможным только тогда, когда мы *не просто знакомимся с фактом чужой культуры*, [...] но принимаем его как один из возможных вариантов» [10].

Роль межкультурного диалога в становлении человека действительно огромна, ведь общение как деятельность по усвоению норм человеческих взаимоотношений – ведущий фактор развития личности, именно поэтому **диалог выступает в качестве основной характеристики и современной системы образования**. «Диалог рассматривается не только в качестве эвристического приёма усвоения

знаний, но и как фактор, определяющий суть и смысл передаваемой информации» [11]. Как считает Полякова, «в образовательном пространстве диалога культур, родной и иноязычной, происходит обогащение личности ценностными смыслами культур, формирование у личности «культурной способности» определять границу значимого и незначимого, умений работать со знаниями, с разными типами мышления, с идеалами различных культур» [12].

Ю.Дешериева выделила основные, с её точки зрения, «аспекты диалога культур в образовательном контексте» на основе обучения иностранному языку: билингвистический, прагматический, когнитивный, аксиологический [13]. Для нас существенно, что диалог культур, в то же время, – это и средство развития **межкультурной компетенции, которую можно и нужно формировать на основе всемирной литературы в процессе диалогического общения**. Поэтому мы, соглашаясь и с Ю.Дешериевой, и с Л.Харченковой, отмечаем, что в аспекте формирования межкультурной компетенции на основе и на базе *неродного* художественного текста особо важным и существенным представляется, *во-первых*, изучение особенностей взаимодействия *разнонациональных* коммуникантов – ученика-читателя с автором и героями художественного произведения, *во-вторых*, исследование специфики восприятия и понимания литературного текста изучаемого инонационального произведения в его сопоставлении с родной национальной культурой. *в-третьих*, вычленение ценностно-оценочных (*аксиологических*) характеристик, приписываемых явлениям изучаемого произведения культуры представителями иных (других) национальных культур; *в-четвёртых*, постижение неповторимого своеобразия иной национальной культуры через текст художественного произведения. Исходя из этого, **специфику межкультурного диалога** можно обнаружить в следующей таблице, сопоставив подходы Ю.Дешериевой и предлагаемые нами:

Таблица 1

Комплексный подход к изучению иностранного языка в аспекте межкультурного диалога (<i>по Дешериевой</i>)	Комплексный подход к изучению литературного текста в контексте диалога культур (<i>предлагаемый нами подход</i>):
<i>Билингвистический</i>	<i>Поликультурный</i> (межкультурный)
<i>Прагматический</i> в аспекте лингвопрагматики.	<i>Прагматический</i> в аспекте художественной коммуникации: изучение особенностей взаимодействия разнонациональных коммуникантов – ученика-читателя и автора (героя) художественного произведения.
<i>Аксиологический</i> на выполнение оценочных характеристик в рамках изучаемого языка.	<i>Аксиологический</i> на: <ul style="list-style-type: none"> ▪ выявление оценочных характеристик в аспекте изучаемого литературного текста; ▪ вычленение оценочных характеристик, приписываемых явлениям изучаемого произведения культуры, представителями иных (других) культур.
<i>Когнитивный</i> – исследование путей восприятия и понимания изучаемого языка и культуры разными национальными контингентами.	<i>Когнитивный</i> – исследование специфики восприятия и понимания текста изучаемого инонационального произведения в его сопоставлении с родной национальной культурой.
<i>Эстетический</i> , раскрывающий пути эстетического постижения изучаемого языка и культуры учащимися разных национальностей.	<i>Эстетический</i> – постижение неповторимого своеобразия иной национальной культуры через текст художественного произведения.

Предложенная таблица демонстрирует наше видение решения проблемы исходя из того, что на сегодняшний день практически *отсутствуют* исследования, в которых межкультурный диалог *на занятиях по мировой (неродной) литературе* рассматривался бы не только с точки зрения сравнения двух культур, **но и сопоставления их представителей как членов различных этнообщностей**. Таким образом, для формирования личности, готовой стать полноценным субъектом диалога культур,

следует, с нашей точки зрения, широко использовать *средства всемирной литературы*, на потенциал которой недостаточно обращают внимание. Мало в каких исследованиях выявляется *особая специфика межкультурного диалога в соотнесённости с самим предметом*. Часто межкультурный подход в преподавании всемирной (неродной) литературы отождествляется с иными методическими системами. А методика выявления собственно *национального компонента* межкультурного диалога как ведущего пока крайне мало разработана. В этой связи большую ценность представляют работы Л.Аннинского и Г.Гачева, которые занимались проблемой *межкультурного диалога* в процессе исследования *национальной специфики* художественных произведений. Они *предложили взгляд на литературу под углом рассмотрения национально-культурных особенностей*. Именно *такой диалог литератур* помогает воспитать не просто национальную терпимость, а уважение к другому народу *через его культуру*.

Исследователи отмечают, что «восприятие ценностей культуры осуществляется на основе сравнения прежнего опыта и нового. [...] Восприятие инонационального осуществляется посредством сравнения элемента культуры другой нации с аналогичным в собственной национальной культуре. Сравнение – есть основа всякого понимания и всякого мышления. Чужая культура усваивается только в процессе какой-либо деятельности практической, учебной или иной» [14]. Чужое (другое) понимается и осознается в основном только в рамках и терминах родной культуры. Но тут рождается опасность: возникновению полноценного диалога культур нередко препятствует стремление каждого из участников коммуникации *интерпретировать* другого в рамках и терминах своей культуры, что не только не приводит к успеху, но, наоборот, ведёт к формированию агрессивного неприятия другого, воспринимаемого как «испорченное мое». Грамотно выстроенное литературное образование на основе межкультурного диалога будет способствовать решению проблемы.

Межкультурное пространство литературного образования нужно выстраивать как взаимодействие *нескольких* типов культурных пространств: пространства текста (отдельное художественное произведение как модель национальной жизни, модель национального образа мира), пространства контекста (персонасфера национальной литературы). Мы убеждены, что *цель литературного образования* не только в интеллектуальном, эстетическом и эмоциональном освоении гуманистического потенциала искусства, но и в *формировании межкультурно-коммуникативной компетенции*, т.е. умения и готовности успешно, адекватно *понимать и общаться* с людьми иных национальных культур. Именно литература как художественная коммуникация может и должна этому способствовать.

Вслед за В.Осетинским мы уверены: межкультурный диалог в преподавании всемирной литературы состоит в том, «что диалогическое понимание произведения должно выстраиваться как движение к постижению его "замысла" и "смысла"» [15].

Если свести воедино требования различных учебных программ по литературе в Молдове и в России, в том числе известную программу В.Г.Маранцмана, то можно обнаружить, что методисты часто выделяют *следующие основные способности и умения*, связанные с литературно-творческой деятельностью учащихся:

- ◆ Формирование способности видеть отличие одного писателя от другого.
- ◆ Понимание своеобразия мироощущения и художественной манеры писателя в рамках анализа отдельного произведения. Понимание поэтики этого произведения.
- ◆ Формирование системного взгляда на развитие искусства в исторические эпохи.
- ◆ Умение оправдать чувства, возникшие при чтении, и найти в собственном жизненном опыте аналог ситуации произведения.
- ◆ Умение видеть обстановку действия и мысленно рисовать портрет персонажа.
- ◆ Развитие разных сторон читательского восприятия.
- ◆ Умение находить эмоциональный лейтмотив; проследить развитие сюжета, конфликта, смену чувств в разных родах литературы; оправдать слово-образ и определить стилистическую окрашенность повествования.

Мы со своей стороны полагаем, что в перечисленных, безусловно, важных умениях *отсутствуют предпосылки* и основы для формирования *межкультурной компетенции*, о которой не говорится, но которая должна быть одной из ведущих. *Именно она есть основа для диалога культур*. А в целом межкультурная коммуникация *может быть наиболее успешна именно при опоре на межкультурный диалог*.

В концепции знаменитой «Школы диалога культур», которая была создана под руководством В.Библера в 1992 году, разработаны методические подходы к решению задачи *диалогического* преподавания литературы, формирования диалогического мышления. Однако В.Библер *не рассматривал* компетентностный подход в образовании.

Соглашаясь, безусловно, с его теоретическими положениями, мы, интерпретируя и развивая их в связи с нашей темой, полагаем, что для *успешного межкультурного диалога в контексте изучения всемирной (неродной) литературы* и для важнейшего результата – *формирования межкультурной компетенции*, необходимо следующее:

1. Формирование способности понимать *текст*, с точки зрения «странностей» его построения, стилистики выражения, мышления, поведения персонажей и т. п.

2. Формирование различных *способов понимания* и критериев этико-эстетической оценки художественного текста разных национальных культур.

3. Научить пониманию того, что различные исторические культуры породили разные логики понимания книг, научить сопрягать в своем мышлении эти *различные* типы понимания [16].

4. Сформировать понимание, что через произведение исторический автор обращался, в первую очередь, к своим современникам и потомкам-соплеменникам, понимавшим его нравственно-этические убеждения и разделявшим его представления о мире, ценностных основаниях, о природе и назначении искусства. В.Осетинский отмечает, что «следует помнить, что произведение всегда порождено определенным историко-культурным контекстом» [17].

5. Уметь обнаружить выраженную в тексте «модель мира» конкретной национальной культуры.

6. Диалог возможен тогда, когда читатель осознает встречу с автором и героем произведения как встречу с *Другим*, иным сознанием, иным взглядом на мир. Произведение должно быть понято как форма, в которой историческая культура осознает, формирует и выражает свое видение мира и ценностный кругозор, и в то же время как «запечатленная речь» исторической культуры, как ее высказывание, которое нуждается в понимании и ответе [18].

7. Сформировать умение увидеть в прочитанной истории *произведение*, высказывание иного сознания, которое нуждается в понимании, интерпретации, расшифровке [19].

Таблица 2

Традиционные способности и умения, связанные с литературно-творческой деятельностью:	Способности и умения, связанные с литературно-творческой деятельностью в аспекте диалога культур:
1	2
Формирование способности видеть отличие одного писателя от другого.	Формирование различных способов понимания художественного текста разных национальных культур (своей и чужой).
Понимание своеобразия мироощущения и художественной манеры писателя в рамках анализа отдельного произведения.	Понимание, что учитель является одним из участников диалога культур.
Понимание поэтики произведения.	Понимание произведения как формы, в которой историческая культура осознает, формирует и выражает свое видение мира и ценностный кругозор.
Формирование системного взгляда на развитие искусства в исторические эпохи.	Формирование умения сопоставлять факты национально-культурной действительности страны изучаемой литературы и своей родной.
Умение видеть обстановку действия и мысленно рисовать портрет персонажа, анализировать систему образов и суть конфликта в произведении.	Умение обнаруживать выраженную в тексте «модель мира» конкретной национальной культуры в сопоставлении с родной для себя культурой.

1	2
Умение передавать динамику чувств героя и автора в выразительном чтении.	<ul style="list-style-type: none"> • Умение представлять родную национальную культуру в контексте диалога культур. • Умение определять ключевые ценности и идеалы национального менталитета при изучении национальных художественных произведений.
Умение находить эмоциональный лейтмотив; проследить развитие сюжета, конфликта, смену чувств в разных родах литературы; оправдывать слово-образ и определять стилистическую окрашенность повествования.	<ul style="list-style-type: none"> • Умение определять доминантные образы-скрепы ментальной картины мира. • Умение проводить ценностно-детерминированный анализ стереотипических представлений родной и чужой культур на основе художественных текстов.
Развитие разных сторон читательского восприятия.	Развитие способностей использовать полученные знания в непосредственной ситуации межкультурной коммуникации.

Итак, для формирования личности, готовой стать полноценным субъектом диалога культур, используя возможности и средства *всемирной литературы*, необходимо обратить внимание на *следующие этапы* этого процесса. На начальном этапе мы можем наблюдать определённый *этноцентризм*, который отражает первичный уровень представлений о культуре страны изучаемого художественного произведения. Вместе с тем, обучение иноязычной культуре не начинается с абсолютного нуля. Ещё до момента встречи с иностранным языком у учащихся уже складываются некоторые представления, стереотипы и ожидания об инонациональном мире. Они оказывают большое влияние на восприятие индивидом культуры и ее понимание. Следует полностью согласиться с М.Бахтиным, что «лингвистика (добавим, как и собственно изучение иностранного языка) имеет дело с текстом, но не с произведением. То же, что она говорит о произведении, привносится контрабандным путём и из чисто лингвистического анализа не вытекает» [20]. Поэтому мы полагаем, что для успешной межкультурной коммуникации *недостаточно* только языковой подготовки, и предлагаем *добавить знания на основе художественного текста*. Для успешного общения необходимо преодоление *культурного барьера*, т.к. языковой барьер – не главное препятствие в процессе взаимопонимания, т.е. успешной межкультурной коммуникации, которая рождается не столько из знания иностранного языка с учётом некоторых сведений о культуре народа – носителя этого языка, но сколько из понимания литературы как выражения смыслов национальной культуры, из которой она родилась. Факт наличия коммуникации представителей двух культур не ведёт автоматически к возникновению культурного диалога и собственно самой *межкультурной* коммуникации.

Следующий этап занятия – это *диалог ученика с художественными произведениями авторов*, посвященных как близким, так и различным проблемам в национальных литературах, которые по своему интерпретировали данные проблемы, выяснению того, как это происходило и почему. Таким образом, обучающийся должен вступить в *диалог с национальной культурой*. На этом этапе можно использовать такие *задания*, как:

- ответ на проблемный вопрос от имени разных героев, автора, читателя-иноплеменника, критика и др.;
- развитие сюжета глазами человека (учащегося) иной культуры;
- рассказ о герое от имени героя произведения (перекликающегося по проблемной ситуации) другой национальной литературы;
- «мой вопрос герою»;
- написание дневника героя;
- рассмотрение литературного процесса как диалога разных идей и мнений.

Культурное самоопределение можно считать третьим этапом, который формируется по мере изучения национальных литератур. Обучающиеся приходят к пониманию того, что в основе каждой культуры лежит *система ценностей, значений и норм*, объединяющая людей по определенным признакам. На данной стадии сравнение между родной и изучаемой культурами должно происходить не по принципу «хорошо» или «плохо», а по принципу «наличия» или «отсутствия» определенных фактов и реалий изучаемой культуры в родной культуре. Наконец, наступает время высшего – главного этапа. Он должен растянуться на всю последующую жизнь человека, который уже в состоянии осознать себя полноправным и равноправным субъектом *диалога культур*. Для полноценного диалога культур необходимо осознание наличия культурной вариативности как нормы жизни и деятельности современного поликультурного общества. Отличительной чертой *высшего этапа* диалога культур можно считать переход от осознания и понимания межкультурных различий к *активной деятельности*. Это – *деятельностный* этап, где происходит *реализация* накопленных культурологических знаний и умений в пространство повседневной жизни.

Таким образом, своеобразие межкультурного диалога в контексте изучения всемирной (неродной) литературы состоит:

- ♦ в выявлении через художественное произведение особенностей этнического самосознания, демократизма, связанного с народной формой мышления и мировосприятия, базовых исходных национальных ценностей, связанных с ними концептов – национальной концептосферы, и как результат – национальной ментальности в целом;

- ♦ в умении представлять родную национальную культуру в контексте диалога культур; в умении обнаруживать выраженную в тексте «модель мира» конкретной национальной культуры в сопоставлении с родной для себя культурой; в умении проводить ценностно-детерминированный анализ стереотипических представлений родной и чужой культур на основе художественных текстов;

- ♦ в определении доминантных образов-скреп ментальной картины мира и ключевых ценностей национального менталитета своей и иной культуры при изучении национальных художественных произведений.

- ♦ в понимании произведения как формы, в которой историческая культура осознает, формирует и выражает свое видение мира и ценностный кругозор.

- ♦ в развитии способностей использовать полученные знания в непосредственной ситуации межкультурной коммуникации в практике повседневной жизни.

Литература:

1. Баттаини-Драгони Габриэлла. Содействие межкультурному диалогу: «Белая книга» Совета Европы. Координатор межкультурного диалога, Генеральный директор «Образование, культура и культурное наследие, молодежь и спорт». - Страсбург: Совет Европы, 2007.
2. Баттаини-Драгони Габриэлла. Содействие межкультурному диалогу: «Белая книга» Совета Европы. Координатор межкультурного диалога, Генеральный директор «Образование, культура и культурное наследие, молодежь и спорт». - Страсбург: Совет Европы, 2007.
3. См.: Викторова Л.Г. Диалоговая концепция культуры М.М. Бахтина – В.С. Библера // Парадигма: Журнал межкультурной коммуникации, №1. <http://res.krasu.ru/paradigma/1/6.htm>
4. Библер В.С. Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика и культура. - Москва: Прогресс, 1991, с.85.
5. Аверинцев С.С., Давыдов Ю.Н., Турбин В.Н. и др. М.М. Бахтин как философ: Сб. статей / Рос. академия наук, Институт философии. - Москва: Наука, 1992, с.92.
6. Викторова Л.Г. Диалоговая концепция культуры М.М.Бахтина – В.С.Библера // Парадигма: Журнал межкультурной коммуникации. №1. <http://res.krasu.ru/paradigma/1/6.htm>
7. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, издание 2-е. - Москва, 1986, с.330.
8. Вопросы филологии, 1989, № 6, с.37.
9. Там же, с.36.
10. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - Москва, 2009, с.135.
11. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация, с.243.
12. Цит. по: Харченкова Л. Диалог культур в современной научной парадигме. Лихачёвские чтения 22-23 мая 2008 года.
13. Дешериева Ю.Ю. К вопросу о создании теории межкультурной коммуникации (диалог культур) в учебных целях: аспекты экспериментального исследования // Русский язык и литература в общении народов мира.

Проблемы функционирования и преподавания. Тезисы докладов и сообщений. - Москва: Русский язык, 1990, с.42-43.

14. Кокшаров Н.В. Взаимодействие культур: диалог культур // Теоретический журнал CREDO NEW, № 3.
15. Осетинский В. О диалогическом преподавании литературы. Электронный ресурс: [http://lab-ritor.ucoz.ru / load /2-1-0-35](http://lab-ritor.ucoz.ru/load/2-1-0-35) (Лаборатория риторики и диалога культур).
16. См.: Библер В.С. От наукоучения к логике культуры. - Москва, 1991.
17. Осетинский В. О диалогическом преподавании литературы. Электронный ресурс: [http://lab-ritor.ucoz.ru / load /2-1-0-35](http://lab-ritor.ucoz.ru/load/2-1-0-35) (Лаборатория риторики и диалога культур).
18. См.: Библер В.С. Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика и культура. - Москва: Прогресс, 1991, с.85.
19. Осетинский В. О диалогическом преподавании литературы. Электронный ресурс: [http://lab-ritor.ucoz.ru / load /2-1-0-35](http://lab-ritor.ucoz.ru/load/2-1-0-35) (Лаборатория риторики и диалога культур).
20. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, издание 2-е. - Москва, 1986, с.319.

Prezentat la 10.10.2012